Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedzieli książęta i cały lud kapłanom i prorokom: Ten człowiek nie zasługuje na wyrok śmierci, gdyż przemawiał do nas w imieniu JAHWE, naszego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy urzędnicy, wobec całego ludu, powiedzieli kapłanom i prorokom: Ten człowiek nie zasługuje na karę śmierci. Przemawiał on do nas w imieniu JAHWE, naszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy książęta i cały lud powiedzieli do kapłanów i do proroków: Ten człowiek nie zasługuje na śmierć, ponieważ przemawiał do nas w imię JAHWE, naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli książęta i wszystek lud do kapłanów i do onych proroków: Niema być żadnym sposobem ten mąż osądzony na śmierć, ponieważ w imieniu Pana, Boga naszego, mówił do nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli książęta i wszytek lud do kapłanów i do proroków: Nie masz temu mężowi sądu śmierci: bo imieniem JAHWE Boga naszego mówił do nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powiedzieli przywódcy i cały lud do kapłanów i proroków: Człowiek ten nie zasługuje na wyrok śmierci, gdyż przemawiał do nas w imię Pana, Boga naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedzieli książęta i cały lud kapłanom i prorokom: Ten człowiek nie zasługuje na karę śmierci, bo przemawiał do nas w imieniu Pana, naszego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy książęta i cały lud odpowiedzieli kapłanom oraz prorokom: Ten człowiek nie zasłużył na karę śmierci, ponieważ przemawiał do nas w imieniu JAHWE, naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy książęta i cały lud zwrócili się do kapłanów i proroków: „Ten człowiek nie zasługuje na śmierć, gdyż przemawiał do nas w imię JAHWE, naszego Boga”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas zwierzchnicy i cały lud powiedzieli do kapłanów i proroków: - Mężowi temu nie należy się wyrok śmierci, gdyż przepowiadał nam w Imię Jahwe, Boga naszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали володарі і ввесь нарід до священиків і до фальшивих пророків: Немає для цього чоловіка засуду смерти, бо він заговорив до нас іменем нашого Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przywódcy i cały lud powiedzieli do kapłanów oraz proroków: Ten mąż nie zasłużył na wyrok śmierci, bo przemawiał do nas w Imieniu WIEKUISTEGO, naszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy książęta oraz cały lud rzekli do kapłanów i do proroków: ”Ten mąż nie zasługuje na wyrok śmierci, bo mówił do nas w imieniu JAHWE, naszego Boga”. |